

2. **Алмазова Н.И.** Формирование межкультурной компетентности при обучении иностранному языку в экономическом вузе // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. –2003. – Т. 3. – № 6. – С. 194-204.
3. **Барышников Н.В.** Методика обучения второму иностранному языку в школе. М.: Просвещение, 2003. – 157 с.
4. **Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.** В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция речеповеденческих тактик. М.: ИПО «Лев Толстой», 1999. –84 с.
5. **Газизов Р.А.** Коммуникативное поведение немцев и русских в этикетном общении: Учебное пособие. – Уфа: РИО БашГУ, 2004. – 126 с.
6. **Иванова Е.А.** Использование норм русского коммуникативного поведения в обучении русскому языку финских учащихся: автореф. дисс. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Иванова Е.А. – СПб., 2003. – 19 с.
7. **Иссерс О.С.** Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. – М.: КомКнига, 2005. – 284 с.
8. **Кузьменкова Ю.Б.** От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян. – М.: Изд. дом ГУ ВШЭ, 2005. – 316 с.
9. **Крейдлин Г.Е.** Мужчины и женщины в невербальной коммуникации. – М.: Яз. славян. культуры, 2005. – 223 с.
10. **Прохоров Ю.Е., Стернин И.А.** Русское коммуникативное поведение. – М.: 2002. – 277 с.
11. **Сластенин В.А. и др.** Педагогика: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / В.А. Сластенин, И. Ф. Исаев, Е.Н. Шиянов; Под ред. В.А. Сластенина. М.: Издательский центр "Академия", 2002. – 576 с.
12. **Стернин И.А.** Понятие коммуникативного поведения и проблемы его исследования // Русское и финское коммуникативное поведение. Выпуск 1., Воронеж, 2000. – С. 4-20.
13. **Тер-Минасова С.Г.** Язык и межкультурная коммуникация: (Учебное пособие). М.: Слово, 2000. – 624 с.
14. **Чичерина Н.В.** Концепция формирования медиаграмотности у студентов языковых факультетов на основе иноязычных медиатекстов: автореф. дис ... докт. пед. наук: 13.00.02 / Чичерина Н.В. – Санкт-Петербург, 2008. – 50 с.
15. **Neuner G.** Le rôle de la compétence socioculturelle dans l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes // Le français dans le monde. Numéro spécial: Apprentissage et usage des langues dans le cadre européen. – 1998. – Juillet. – P. 97-154.

УДК 811.111:378.147:908.420

В.И. Быканова

Санкт-Петербургский государственный
политехнический университет

АМЕРИКАНСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В КУРСЕ СТРАНОВЕДЕНИЯ

Описаны американские фразеологизмы, имеющие в своем составе топонимы. Предлагается использовать данные лексические единицы в преподавании лингвострановедения. Подобный подход позволяет коммуникантам осознать существование отличий в картине мира, реконструировать особенности американского менталитета и в дальнейшем учитывать их при осуществлении актов межкультурной коммуникации. Этот аспект составляет новизну исследования. Предлагается привлечение электронных средств для формирования социокультурной компетенции.

Ключевые слова: лингвострановедение, межкультурная коммуникация, лингвистическая компетенция, социокультурная компетенция, национальный менталитет, фразеологизм, топоним.

В настоящее время перед высшей школой стоит важнейшая задача по формированию профессиональных и личностных качеств будущих специалистов, способных отвечать на вызовы XXI века. Для решения этой задачи в первое десятилетие XXI были выработаны государственные образовательные стандарты нового поколения [2]. На основе федеральных образовательных стандартов высшего профессионального образования в высших учебных заведениях создаются программы по иностранному языку, при этом особое внимание уделяется формированию профессионально значимых компетенций. Это связано с тем, что вся современная образовательная парадигма основывается на компетентностном подходе. Многие исследователи полагают, что компетентностный подход в современном понимании этого термина представляет собой не что иное, как культурологический подход, рассматривающий содержание образования как педагогически адаптированный социальный опыт человечества [1].

Естественно, набор компетенций для каждого направления обучения оказывается уникальным, но он в той или иной форме обязательно включает лингвистическую и социокультурную компетенции [5]. Формирование вышеуказанных компетенций приобретает неоспоримое значение и реализует особый потенциал в рамках курса иностранного языка, так как помогает решать задачу освоения и усвоения социального опыта как своей нации, так и иных наций. Важность поставленной задачи определяет актуальность данного исследования. Сейчас ни у кого не вызывает сомнения тот факт, что успешная коммуникация непременно предполагает не только владение языковыми средствами и профессиональными знаниями, но также умение пользоваться эффективными коммуникативными стратегиями и знаниями о национальных правилах коммуникации, нормах вежливости, традициях.

Овладение вышеупомянутыми стратегиями, навыками, приемами не только помогает решать конкретные утилитарные цели в актах коммуникации, но и создает предпосылки для дальнейшего развития личности обучаемого. В свою очередь, воспитание личности, способной признать факт наличия различий между позициями коммуникантов и их манерой вести переговоры, умеющей конструктивно решать возникающие по ходу диалога проблемы, как мы полагаем, является неременным условием социальной адаптации личности и ее успешной профессиональной деятельности. На решение этой цели работает лингвострановедческая составляющая программ по иностранному языку в высшей школе. К настоящему моменту сформировался определенный набор источников, которые используются для ознакомления студентов с элементами иноязычной культуры и менталитета. Полагаем, что этот список может быть расширен за счет привлечения фразеологических единиц (ФЕ), для чего в данной работе рассматриваем фразеологизмы, содержащие топонимы, и фразеологизмы, являющиеся вторичными номинациями топообъектов на

территории США. Все они извлечены нами из «Англо-русского фразеологического словаря» М.А. Кунина.

Обучение иностранному языку в высшей школе проходит в условиях постоянного дефицита времени. В связи с этим преподавателям приходится все время делать выбор между различными аспектами преподавания иностранного языка, и, к сожалению, довольно редко выбор делается в пользу лингвострановедения. Однако образовательная среда XXI века полна не только новых вызовов, но и новых возможностей. Одной из них является использование информационно-коммуникационных технологий (ИКТ), развитие которых, по мнению специалистов, должно носить системный и последовательный характер [3]. В век всеобщей информатизации наши студенты уже хорошо ориентируются в тех возможностях, которые им предоставляют поисковые системы, и готовы применять свои знания и умения пользоваться техникой, связанной с информационными технологиями, для изучения иностранного языка. Новизна данного исследования связана с предложением некоторых способов использования ИКТ для формирования социокультурной компетенции у студентов.

В процессе работы над данной статьей нами были выявлены следующие ФЕ, связанные с США. На наш взгляд, самой известной из них, и, по крайней мере, заимствованной другими языками, является ФЕ *to discover America* (открыть Америку), то есть говорить о том, что давно известно. Теперь открыть Америку невозможно, но когда-то это действительно было сделано Колумбом (или норвежцами?). После открытия началось освоение новых земель, которое пошло особенно интенсивно, когда на американский континент приплыли переселенцы из Британии. Помимо объектов материальной культуры англичане привезли с собой воспоминания об исторической родине.

Совершенно естественно, что осознание исторических и культурных связей с метрополией отразилось во фразеологии, связанной с США. Можно выявить целую цепочку метафор, показывающих, как происходило формирование образа вновь осваиваемых земель. Англичане как христиане были хорошо осведомлены о существовании *the Garden of Eden* (рая земного). Впоследствии образ райского сада был перенесен на графства Кент и Вустершир, которые стали известны как *the Garden of England* (сад Англии), а затем – на североамериканские штаты Иллинойс и Канзас, получившие наименование *the Garden of the West* (сад Запада). В последнем случае мы имеем дело с аллюзиями на реальный объект действительности (два графства), и, что не менее важно, ссылки на Святое писание.

Библейские аллюзии, мысль об особой роли, судьбе и предназначении страны ощущаются и во фразеологизме *God's country* (богоизбранная страна). Как в свое время Моисей водил 30 лет народ израильтян по пустыне в поисках Земли Обетованной, так и первые переселенцы пересекли океан, перетерпели лишения и голод, прежде чем обрели новую родину. А.В. Кунин снабдил данную ФЕ пометой «шутливое» [4]. Нам, однако, кажется, что в этом случае, да и в целом, о шутливом отношении американцев к своей стране

говорить не приходится, хотя в принципе некоторая доля иронии может наблюдаться. Таков фразеологизм Uncle Sam (дядюшка Сэм), за которым скрывается инициальное сокращение US.

Часть ФЕ запечатлела государственную символику США. Сама страна называется the land of stars and stripes (страна звезд и полос), так как звезды и полосы изображены на американском флаге. The bird of Washington – это американский орел, изображенный на государственном гербе.

Другая часть фразеологизмов рассказывает об истории страны. Процесс переселения европейцев на новые земли, как ни странно, не отразился сколько-нибудь заметно в устойчивых сочетаниях слов. С ним можно связать лишь ФЕ try to sweep back the Atlantic with a broom со значением «совершить что-либо невозможное». В данном фразеологизме спрессовано несколько слоев информации. Здесь свернуты воспоминания о переправе европейцев через океан, об огромных трудностях, с которыми было связано морское путешествие, и о восприятии новых земель как своего дома. Не случайно во ФЕ появляется такой неотъемлемый атрибут домашнего хозяйства, как метла.

Достаточно скоро отношения с метрополией обострились и в 18 веке переросли в войну за независимость, а на свет появился фразеологизм Boston tea party (бостонское чаепитие). Страна расширяла свои границы по мере освоения новых земель. Крупные штаты делились на более мелкие, вследствие чего Виргиния стала известна как the Mother of States (мать штатов). От Виргинии отделилось 8 штатов. Дэлавер стал известен как the Blue Hen State, как полагают, в связи с тем, что жители штата во время войны 1775-1783 годов создали отряд, известный как Caldwell's gamecocks (blue hen – разновидность боевых петухов).

В 1876 году страна праздновала столетие независимости США. В это время в её состав вошел штат Колорадо, благодаря чему он стал известен как Centennial State (юбилейный штат).

Во второй половине XIX века произошла еще одна война, теперь уже не с внешним врагом, а гражданская. События 1861-1865 годов зафиксированы во фразеологизме All is quiet along the Potomac (Все спокойно на Потомак), то есть, оснований для тревоги нет. Река Потомак, которая протекает через Западную Виргинию и Мериленд, часто упоминалась в сводках военного министерства того времени. С событиями гражданской войны связано и наименование Невады the Battle-born State (штат, рожденный в бою). Дело в том, что Невада вошла в состав США в ходе тех сражений.

Последняя война, память о которой сохранилась во ФЕ, – это война 1846-1848 года с Мексикой. Наименование Теннесси Volunteer State (штат добровольцев) объясняется тем, что большое число граждан этого штата пошли добровольцами на ту войну.

Освоение новых земель было процессом длительным и шло в направлении с востока на запад. По мере колонизации граница освоенных территорий сдвигались от Атлантического к Тихому океану, и вместе с ней путешествовали фразеологизмы. Сначала старая, добрая Англия

превратилась в New England (Новую Англию). Это название объединяет группу штатов на северо-востоке США. Впоследствии Новая Англия сместилась еще дальше вглубь континента и превратилась в New England of the West (Новую Англию Запада). Так в США называют штат Миннесота.

Колонистам, продвигавшимся внутрь континента, приходилось нелегко. Они были вынуждены пересекать широкие реки, в частности Миссури, известную как the Big Muddy (большая грязная), преодолевать горные цепи. Скалистые горы оказались настолько опасными, что получили наименование the Great Divide (Великий перевал). Этот же фразеологизм стал синонимом слова смерть. Иногда в конце пути переселенцев ждало сильное разочарование. Вместо богатых почв они обнаруживали Bad Lands (бесплодные земли). Как произошло с теми, кто обосновался на юго-западе Южной Дакоты и северо-западе Небраски.

Несмотря на все сложности, с течением времени США обрели свои нынешние географические очертания, а идея «от края до края» получила свое выражение во ФЕ from Maine to California. Из этого следует, что американцы меряют свою страну с востока на запад, а англичане с севера на юг. В обоих случаях берутся максимально удаленные друг от друга точки. Таким образом, для представителей обоих этносов оказывается важным идея большого пространства, сопряженная с идеей мощи государства.

ФЕ позволяют нам получить представление об экономике страны.

Название Сан-Франциско the Golden City (золотой город) можно связать и с его красотой, и с «золотой лихорадкой» в Калифорнии. ФЕ Wall Street стала олицетворением финансового центра США не только внутри страны, но далеко за ее пределами.

Фразеологизмы рассказывают нам и о конфессиональной истории США. Известно, что значительную часть переселенцев составляли люди, чьи религиозные убеждения расходились с доктриной официальной церкви. На новых землях они не в последнюю очередь хотели обрести свободу вероисповедания. Память о них сохранилась благодаря названиям городов: Филадельфии и Бостона. Филадельфия была основана квакером У. Пенном и стала известна как the Quaker City (город квакеров), а Бостон называют the Puritan City (город пуритан).

В устойчивых сочетаниях отразился расовый и национальный состав американского общества. Из прозвища Луизианы the Creole State следует, что часть его населения составляют креолы, а из прозвища Айовы the Hawkeye State (ястребиный глаз) – что на этой земле жили индейцы. Из вторичной номинации Джорджии как the Cracker State (штат белой бедноты) можно почерпнуть информацию о проживании на юге белых и, опосредованно, негров.

Что еще можно узнать о США, обратившись к фразеологизмам?

Во-первых, что это страна больших городов. Вашингтон – это the City of Magnificent Distances (город больших расстояний), Сан-Франциско – это the City of One Hundred Hills (город на ста холмах), Нью-Йорк – это the Empire City (имперский город).

Во-вторых, что территория США различается по признакам рельефа, климата и растительности, по наличию гидрообъектов. Среди объектов рельефа и водных объектов выделяются: горы – the Mountain State (горный штат), горы, поросшие лесами – the Green Mountain State (штат зеленых гор), океаны – the Queen City of the Pacific (жемчужина Тихого океана Сан-Франциско), реки – the Queen City of the Mississippi (королева Миссисипи Сент-Луис), озера – the Lake State (штат озер Мичиган), водопады – the City of the Falls (город водопадов Луисвилль), заболоченные ручьи – the Bayou State (штат заболоченного ручья Миссисипи).

Ландшафт США отразился в следующем ряде ФЕ. В стране есть: леса – the Lumber State (лесной штат Мэн), the Tree Planting State (штат лесных насаждений Небраска), the Evergreen State (штат вечнозеленых лесов Вашингтон), сады – the Garden State (Канзас), болота – the Everglade State (Флорида), прерии – the Prairie States (Иллинойс, Висконсин, Айова и Миннесота).

США отличаются богатством флоры. Здесь растут: пырей – the Blue Grass State (Кентукки), кактусы – the Cactus State (Нью-Мексико), магнолии – the Magnolia State (Миссисипи), пальмы – the Palmetto State (Южная Каролина), полынь – the Sagebrush State (Невада), каштан – the Buckeye State (Огайо).

Не менее богата и фауна страны. На ее территории встречаются: барсуки – the Badger State (Висконсин), медведи – the Bear State (Арканзас), суслики – the Gopher State (Миннесота).

США отличаются большим разнообразием климата. Над некоторыми ее районами дуют ветры (особенно сильные, видимо, над Чикаго, так как именно это город известен как the Windy City), завывают вьюги – the Blizzard State (вьюжный штат Южная Дакота).

Названия штатов содержат информацию о роде занятий местного населения. Так известно, что жители Юты занимались пчеловодством – the Beehive State. Улей изображен и на гербе штата. В Миннесоте сеяли хлеб – the Bread and Butter state. Сельское хозяйство было основным занятием жителей Индианы, которая стала известна как Hoosier State (деревенский штат). Основным продуктом Алабамы являлся хлопок – the Cotton State. В Нью-Гемпшире имелось много песчаных карьеров – the Granite State. В Южной Каролине, где много болот, выращивали рис – the Rice State, а в Луизиане – сахарный тростник the Sugar Sate. Штат Кентукки прославился табачными плантациями – the Tobacco State.

ФЕ дают возможность получить представление о размерах отдельных штатов. Небольшой Род-Айленд известен как Little Rhody (маленький Род), маленький, но играющий важную роль в жизни страны Дэлавер – как Diamond State (бриллиантовый штат). Фразеологизмы также содержат указание на форму штатов: the Panhandle State (Западная Виргиния), а также их положение на карте страны. Не случайно расположенная в центре 13 первоначально входивших в состав американского государства штатов

Пенсильвания стала известна как the Keystone state (краеугольный штат), а лежащий далеко на западе Орегон – как the Sunset State (штат заката).

Топонимосодержащие ФЕ сообщают нам сведения о системе государственного управления США, во главе которой стоит президент. Штаты Виргиния и Огайо стали известны как the Mother of Presidents, так как дали семерых из первых двадцати американских президентов.

И, наконец, во фразеологизмах нашли свое отражение особенности характера жителей разных уголков страны, образа жизни и системы ценностей американского общества. Так, жители Миссури славятся недоверчивостью. Выражение I'm from Missouri: you've got to show me означает «словам не верю, представьте доказательства». Жители Новой Англии и Коннектикута славятся приверженцами традиционных ценностей, поэтому и сами штаты стали известны как the land of steady habits (земля устойчивых привычек). Борьба такой традиционной ценности, как вера в бога, с идеями, которыми пронизаны естественные науки, привела в 1925 году к такому казусу, как запрет на преподавание теории Дарвина в школах Теннесси, за что сам штат стал известен как the Monkey State.

Таким образом, в ходе анализа были выявлены фразеологизмы, содержащие сведения об истории, экономике, вероисповедании граждан, размерах страны, особенностях образа жизни и характера жителей страны. Насколько можно судить по данным фразеологии, в основе восприятия американцами своей страны лежат следующие идеи: США – великая страна; США – очень разная страна; США – огромная страна; США – любимая страна. Среди основных ценностей американского общества выделяются: патриотизм, вера в бога, трудолюбие.

Американцы помнят, что когда-то их страна была населена выходцами из Европы, которая известна как the Old World (Старый Мир), но сама она стала the New World (Новым Миром).

Полагаем, что изучение лингвострановедения через фразеологизмы вполне может происходить вне учебной аудитории с использованием ИКТ. Мы же в данной работе предлагаем два варианта применения ИКТ:

Вариант 1: «фотогалерея»:

Студентам может быть предложено создать фотогалерею какого-нибудь штата, например Виргинии (the Mother of Presidents).

Этапы работы:

- Преподаватель просит каждого из студентов выбрать какую-нибудь фотографию, связанную с данным штатом, прислать ее и написать по электронной почте, почему он выбрал именно эту фотографию
- После того, как будут получены фотографии и комментарии от всех студентов, преподаватель делает слайдшоу, сохраняя комментарии студентов
- Преподаватель дает студентам ссылку на созданное им слайд шоу
- Студенты присылают преподавателю комментарии по поводу фото, выбранных их соучениками

Вариант 2: «Познакомьтесь с...»:

Студентам может быть предложено создать короткое видео, которое будет посвящено какому-либо штату или городу. Этапы работы:

- Студенты находят релевантную информацию о городе или штате, который они выбрали, в интернете
- Студенты с помощью микрофона и видеокамеры записывают свой рассказ о городе или штате на иностранном языке
- Студенты выгружают видео на сайт курса или отправляют преподавателю на электронную почту, а он выгружает видео на сайт
- Студенты смотрят видео своих товарищей
- Студенты обсуждают видео в аудитории

Разумеется, это лишь некоторые идеи по поводу того, как ИКТ могут помочь в изучении лингвострановедения. Как сделать это с максимальной пользой для студентов, каждый преподаватель решает сам в зависимости от состава группы, уровня знания студентами языка и уровня владения информационными технологиями, а также в зависимости от межличностных отношений в группе. Однако какой бы способ преподаватель ни выбрал, его усилия, несомненно, будут положительно оценены студентами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Акопова М.А.** Воспитательный и развивающий потенциал иностранного языка в техническом вузе / М. А. Акопова, Н. И. Алмазова, А. Б. Алмазова. СПб.: изд-во СПбГПУ, 2013 – 152 с.
2. **Байденко В.И.** Компетентностный подход к проектированию государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (методологические и методические вопросы). М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2005. – 114 с.
3. Гуманитарная составляющая образовательной среды в техническом вузе, М.А. Акопова [и др.] – СПб.: Изд-во СПбПУ, 2011. – 138 с.
4. **Кунин М.А.** Большой Англо-русский фразеологический словарь. Изд. 4-е, перераб. и доп. М.: «Русский язык», 1984. – 944 с.
5. УМК «Иностранный язык» для нелингвистических специальностей /под ред. В. И. Быкановой, Т. В. Большаковой. СПб.: Изд. СПбГУ,, 2011. – 300 с.